

From Selicha to Avodah: An Introduction to the Liturgical Poetry of Elul and the Yamim Noraim

Part One: Selichot

Yitz Landes

yitz.landes@gmail.com

Elul Learning @ Drisha

August - September 2021/5781

*Background Image: The Russian State Library,
Moscow, Russia Ms. Guenzburg 190*

Overview of the Course

- ❖ Three main forms of liturgical poetry that we encounter in Elul and during the High Holidays:
 - Part One (today!): Selichot
 - Part Two (9/2): The Piyyutim (*and other prayers*) of Rosh haShana
 - Part Three (9/9 [@ 9pm ET]): The Seder ha-Avodah of Yom Kippur

Outline of Today's Class

- What is Piyyut?
- Selichot
 - A Preliminary Description and the Genre's Main Elements
 - The Origins and History of the Genre
 - Examples of Selichot for Elul and the Aseret Yimei Tshuva
- [Time Permitting: Some other timely Selichot]

What is *Piyyut*, Anyway? Pt. 1

- Liturgical poetry (usually in Hebrew) that serves to supplement the standard prayer text, and even replace some of it.
- From the Greek word ποιητής
- Originated in the Land of Israel, around the late 4th or early 5th century
- Periods:
 - Pre-Classical:
 - Anonymous; no rhyme; four-accent stress pattern [e.g., “אל אדון / על כל המעשים”, “עלינו לשבח / לאדון הכל”]
 - Classical:
 - Exceedingly complex; signed by authors in acrostics; rhyme; more and more genres; different stress patterns
 - Perhaps the most famous payetanim are Yannai (6th c.)—the first to sign his name—and Elazar beRabbi Qillir (7th c.)
 - Late:
 - Different centers with different aesthetics: e.g., Italy and Ashkenaz (somewhat close to the Palestinian tradition); Babylonia and communities it directly influenced, like in North Africa and Spain; though, as we will see, all were eventually influenced by Babylonian practices



What is *Piyyut*, Anyway? Pt. 2

- Genres of Piyyut:
 - ❖ Ma'ariv
 - ❖ Yotzer
 - ❖ Birkat ha-Mazon
 - ❖ Kerovah (eventually mislabeled as Kerovetz)
 - Kedushta—adoring the Amidah when the Kedusha recited; in the rite of the Land of Israel, this was far less common than it is today, and usually only during Shacharit of Shabbat and holidays
 - Shiv'ata—adoring the Amidah of Musaf, which usually has seven blessings, and would not originally have Kedusha
 - Especially complex ones on Rosh haShana, Yom Kippur, First day of Pesach (Tal), Shemini Atzeret (Geshem)
 - Kina—originally inserted as part of the blessing Boneh Yerushalayim on the 9th of Av
 - *SELICHA*

Selichot—A Preliminary Description

❖ When?

- During Elul and the Aseret Yimei Tshuva, recited at night or in the morning (preferably between midnight and dawn)
- On Yom Kippur
- On Fast Days

❖ Central Themes:

- Man is nothing compared to God; Difficulty to pray given our nothingness and sins; our sins cause our suffering; regret for our actions; trust in God despite calamities; the efficacy of the 13 attributes of mercy; the merit of our ancestors, especially vis a vis the Binding of Isaac; requests for atonement and redemption
- Vs. Kinot—which *more specifically* mark historical events

The Main Elements of Selichot in the Ashkenazi Rite

A	“Ashrei”	Introduction
B	Half Kaddish	
C	“With You, O Lord, is the right, and the shame is on us...” (Dn. 9:7) and other verses, some modified, on our sinful nature	
D	Verses of Praise, ending with the paragraph of “The soul is Yours...”	
E	13 Attributes and Piyyutim	The Central Elements
F	“Remember Your compassion” (Ps. 25:6)	
G	“Listen to our cry”	
H	Vidduy	
I	“Aneinu”	Conclusion
J	Tahanun	
K	Full Kaddish	

The 13 Attributes

“And the Lord passed by before him and proclaimed”— R. Yohanan said:
Were it not written in the text, it would be impossible for us to say such a
thing; this verse teaches us that the Holy One, blessed be He, drew his robe
round Him like the *shaliach tsibbur* and showed Moses the order of prayer.
He said to him: Whenever Israel sin, let them carry out this service before
Me, and I will forgive them.

...Rav Yehudah said: A covenant has been made with the thirteen attributes
that they will not be turned away empty-handed, as it says, Behold I make a
covenant.

- b. Rosh Hashana 17b

How Early are Selichot?

❖ Significantly, *Selichot* are entirely absent from the works of the classical *payetanim* from the Land of Israel.

- Instead, on some similar occasions we often find *Kinot*, in the blessing of “Boneh Yerushalayim.”

❖ Yet, with that, many scholars, for a long time, considered the genre of *Selichot* to be very early, largely based on the *style*, which is similar to what we know of early piyyutim.

➤ Shulamit Elizur (apropos Tova Be'eri):

This is because the genre began in Babylonia,
where the “early” aesthetic continued long after it
fell out of fashion in the Land of Israel.

לאופי וلتובות השפעתו של המרכז הפיני בבבל
הרהורים בעקבות ספריה של טוביה בארי

מאות
שלמות אליזור

ג. סטורה לkaza מערב: להשפעת הפייט בבל
על שירות הקודש בספרד

¶

מן תקופת התלמוד היו בפועל היהודי כידוע עז מרכיבים מתחומים: המרכז הארץ ישראלי והמרכז הבבלי, במשך קרוב לאאל שנים, עד סוף תקופה התואמים, נטוש והיה בין שבי מרכיבים אל מאבק על הבבירה, מאבק זה עתים סתום וזה וועדים מל', עודם התפרק בעיריה של הלבנה וועדים פלש לתהום ומנגג, ובוגנים שנתיים לא געדר מנצח גם היבט כלל', כאשר כל אחת משתי הרשות שאהפה לפסח לחומות והשפעתה קוילות רבתה כל האפשר, לא רק כדי להפין את תורתה אלא גם כדי לסתות בתמייה כספית, ואכן במשך שנים רבות נחלק העולם היהודי לכל פוזרתו, מזרח ומערב, בין אזורי השפעה של היישוב הארץ ישראלי לבין אזורים שהיו נתונים למגמותיה הפלבליות. אולם חלקה זו מעולם לא ויריה שליטה גם אזורים יבילים מוגבלים לא היו נקיים מושפעות ארין ישראליות, ואלהוrim שהו נאמנים לשרות היישוב הארץ ישראלי, כולל ארין ישראלי נפה, חדוד שב שוב השפעות בבלות.

לא אתייחס כאן לפערות הגזומים והמורכבות שהביאה את המאבק הזה לסיוםו, אבל דבר אחד ברור: סופה של התקופה בין ארין ישראלי לבבל, עם תום תקופת הנגימות ומגמות מוכחי התקופה והתרבות היהודית והחובבים בעיר באיודהר, (אשכט טבריא), עמד ביטן נציגון בבל, כמעט מוחלט, של תורת בבל. גם מרכיבים שהו נתקיימים בשלבים שונים של החגבשות להשפעה ארין ישראלי, כמוום היהודי באיטליה אשכט. בזאנן וכברם ביטן ברורים, נקבעו על ידי תורות של נאותי בבל. מבן שהביבושים והללו לא תמיד היו מוחלטים: מנגנים קומחים אי אפשר להם שייעקו בל' להויר ושם, וחוקרי ההלכה והמנג' הפמיד אוונגן ורך משל על שפע של שקיין מחותה

* חזמי נתנה לפרשנית יהוד פרקל, לר' יהושע בטז ולדר' עזן הכהן על הփוזרים המועלות.

וחרבין – רבנן לפרט ההורות, ברך עפ', חומרה ב (תש"ק/תש"א), עמ' 229-248 (2)

The Siddurim of the Geonim



סדר רב עמרם גאון

ערוך ומוגה על ידי כתבייד ודפוסים
עם השלמות, שנויי-נושאות ומבוא

בידי

דניאל בהרץ שלמה גולדשטיינט



הוצאת מוסד הרב קוק • ירושלים

“Selichot” The Siddurim of the Geonim

- ❖ Two relevant forms of liturgy appear in the Siddurim:
 - “**Selichot**”:
 - Piyyutim in the repetition of the Amidah on Yom Kippur—in the blessing of Kedushat haYom;
 - Piyyutim on Fast Days—in the blessing of “Selach Lanu.”
 - In between each piyyut the 13 attributes are recited.
 - “**Ashmorot**” or “**Rachamin**”: Long lists of verses and simple piyyutim, to be recited late at night or in the morning during the ten days of repentance and eventually on other days as well

Over time, these two forms of prayer impacted each other greatly and were no longer distinguishable.

Additional Evidence from Geonic Sources

Rav Kohen Tzedek: It is the custom in the two yeshivas to say Selichot and Tachanunim in the Ten Days of Repentance, and Rav Amram said: in the Ten Days of Repentance, one is to wake up early every day and go to the synagogue and the Shaliach Tsibbur starts with Ashrei and Kaddish and starts to recite Tachanunim and finishes with “Anachnu Lo Neidah” and Kaddish. And Rav Hai said, the custom is to recite Tachanunim over the course of these ten days...

- Tur Orach Chaim, 581

Rav Hai said...On the two days of Rosh Hashana and on the Shabbat between Rosh Hashana it is the practice in the two yeshivas to say “divrei rachamim vi-tachanunim” from early morning until Shacharit and they fall on their faces after the tachanunim as they would during the week.”

- *Tshuvot ha-Geonim Mizrach u-Ma'ariv* 122

Later Variety

- ❖ “Edot ha-Mizrach”
 - Begin after Rosh Chodesh Elul
 - Generally a fixed set
 - North Africa—some communities retain different Selichot for different days, particularly Monday and Thursday
 - ❖ Italy
 - Begin Monday or Thursday before Rosh Hashana
 - Some communal diversity
 - ❖ Ashkenaz
 - Begin Saturday night before Rosh Hashana, so long as there are at least four days of Selichot
 - Huge diversity between communities, to the point that thirteen different Ashkenazic rites were printed
-
- *Following the Holocaust, the diversity greatly diminished, and almost no community continues to recite Selichot in the context of the Amidah on days other than Yom Kippur*
 - *We'll see also that there may be a general difference in content across rites*

Some Common Selichot

(and some associated prayers)

Ashkenaz Rite

(Unknown, likely Ashkenaz 11th c.)

After the departure of the Sabbath, we approach You [in prayer,] incline Your ear from on high,
You Who are enthroned upon praises, [and] “hear our cry and our prayer!” (1 Kings 8:28)

Raise Your mighty, right hand to act valiently [against our accusers;] for the sake of [Isaac] the righteous one, who was bound, and in whose stead a ram was slain— shield his descendants as they cry to You while it is yet night, [and] hear our cry and our prayer!

Turn to those who seek You when they seek Your Presence, be accessible to them from Your Heavenly Abode, and to the cry of their supplication close not Your ear; [and] hear our cry and our prayer!

They tremble and quake at the day of Your coming [to judge them,] they are panic-struck— as a woman giving birth the first time, from the burning wrath You carry; O’ please, wipe away their filth that they may praise Your wonders, [and] hear our cry and our prayer!

You are the Creator of all that is formed, You prepared from of old, a remedy to save them from distress, by bestowing undeserved grace upon them from Your hidden treasure. Hear our cry and our prayer!

במושאי מנוחה קדמוך תחליה
הט א זנך ממורום יושב תהלה
לשמע אל קרנה ואל הקפלה

את ימין עז עורה לשות חיל
בצדק ניעקד ונשחתת תמורו איל
גנון נא גזו בזעקהם בעוד ליל
לשמע...

דרוש נא דורך בדרכם פניה
הדרש למוי משמי מעונך
ולשעת חנונים אל תעלם א זננה
לשמע...

וזחלים ורוצדים מיום בואך
חלים במבקירה מעברת משאך
טנופים מיחה נא ויודה פלאך
לשמע...

יוצר אתה לכל יציר נוצר
בוננת מאו תרע לחולצם ממץרא
לחוננים חנום מאוצר המנואר
לשמע...

Ashkenaz Rite

(Unknown, likely Ashkenaz 11th c.)

Exalted One, if the sins of Your congregation are great, strengthen them, we pray from the treasure stored in Your abode; Your community [implores You] to grant them undeserving grace as they approach You. Hear our cry and our prayer!

Turn to our sufferings and not to our sins, justify those who cry out to You; [God] who performs wonders, listen to their supplication, God, Adonoy of Hosts. Hear our cry and our prayer!

Be pleased and accept their pleadings as they stand at night, regard [their prayers] with favor as the offering of burnt-offerings; show them Your miracles He Who does great things. Hear our cry and our prayer!

מְרוּם אָם עַצְמוֹ פִּשְׁעֵי קָהָל
נָא שָׂגֶם מַאוֹצָר הַמּוֹכָן בָּזְבוֹלָךְ
עֲדֵיכְ לְחֹן חָגָם בָּאִים אֶלְיָה
לְשָׁמְעָ...

פִּנְהָ נָא אֶל הַתְּלָאוֹת וְאֶל לְחַטָּאוֹת
צְדָקָ צְוָקִיקָ מִפְּלִיא פְּלָאוֹת
קְשׁוֹבָ נָא חָנוֹנָם אֱלֹהִים יְיָ צְבָאוֹת
לְשָׁמְעָ...

רְצָחָ עֲתִירָתָם בְּעַמְּדָם בְּלִילָות
שְׁעָחָ נָא בְּרָצְזָן בְּקָרְבָּן בְּלִיל וְעַזְולָות
תְּרִיאָם גְּסִיךְ עֹשָׂה גְּדוֹלָות
לְשָׁמְעָ...

Ashkenaz/Italy Rite

(Amitai, late 9th c. South Italy)

I remember O God, and I moan when I see every city built on its site, and the city of God is humbled to the bottom of the pit; and yet we cleave to God, and our eyes look to God.

Divine Mercy, intercede for us, and before your Possessor, present our supplication, and on behalf of your people, plead for compassion; for every heart is faint and every head is ill.

I support myself with the thirteen attributes [of God], and rely on the gates of [penitent] tears, which are never joined; therefore, I have poured out my prayers, before Him, Who searches hearts. I trust in these, and in the merit of the three Patriarchs.

May it be Your will, You Who hears the voice of weeping, that You place our tears in Your skin-flask [of tears] for preservation; and save us from all cruel decrees, for to You alone do our eyes focus.

אָזְכָרָה אֱלֹהִים וְאַחֲמִיה
בֶּרֶאָוֶתְיִ בְּלִ עֵיר עַל תְּלָה בְּנוּיָה
וְעֵיר הָאֱלֹהִים מַשְׁפֵּלָה עַד שָׁאוֹל תְּחִתְיָה
וּבְכָל זֹאת אָנוּ לָיה וְעַיְנֵינוּ לָיה

מִדְתָּה רְחִמִּים עַלְינוּ הַתְּגִלְגֵּלִי
וְלִפְנֵי קֹנֶךָ תְּחַנֵּנוּ הַפִּילִי
וּבְעֵד עַמְךָ רְחִמִּים שָׂאָלִי
כִּי בְּלִ לְבֵב דָּנִי וּכְלִ רָאשׁ לְחָלִי

תִּמְבַּתִּי יִתְדֹּתִי בְּשֶׁלֶשׁ עִשְׂרָה תְּבוֹתָה
וּבְשָׁעֵרִי דְּמֻעוֹת כִּי לֹא נְשָׁלוּבָות
לְכָן שְׁפָכָתִי שִׁיחָ פָּנִי בּוֹחֵן לְבָוֹת
בְּטוֹתָחָ אָנִי בְּאֶלָּה וּבְזָכוֹת שְׁלֹשֶׁת אָבוֹת

יְהִי רָצֵן מַלְפִּנִּיךְ שׁוֹמֵעַ קֹול בְּכִיּוֹת
שְׁתַשִּׁים דְּמֻעוֹתֵינוּ בְּנָאָזָךְ לְהִיוֹת
וְתִצְלִינּוּ מִכָּל גִּזְוֹת אֲכֹזְרִיות
כִּי לְךָ לְבָד עַיְנֵינוּ תְּלִוּוֹת

Ashkenaz/Italy Rite

(Amitai, late 9th c. South Italy)

I remember O God, and I moan when I see every city built on its site, and the city of God is humbled to the bottom of the pit; and yet we cleave to God, and our eyes look to God.

Divine Mercy, intercede for us, and before your Possessor, present our supplication, and on behalf of your people, plead for compassion; for every heart is faint and every head is ill.

I support myself with the thirteen attributes [of God], and rely on the gates of [penitent] tears, which are never joined; therefore, I have poured out my prayers, before Him, Who searches hearts. I trust in these, and in the merit of the three Patriarchs.

May it be Your will, You Who hears the voice of weeping, that You place our tears in Your skin-flask [of tears] for preservation; and save us from all cruel decrees, for to You alone do our eyes focus.

אָזְבַּרְהָ אֱלֹהִים וְאֲחַמְּמֵיה
בְּרָאוֹתִי בְּלָ עִיר עַל תֶּלָּה בְּנִינִיה
וְעִיר הָאֱלֹהִים מִשְׁפָּלָת עַד שָׁאָל תְּחִתִּיה
וּבְכָל זֹאת אָנוּ לְיהָ וְעִינֵינוּ לְיהָ

מִדְתָּה הַרְחָמִים עַלְינוּ הַתְּגִלְגָּלִי
וּלְפָנֵי קֹנֶגֶת חֲנִתָנוּ הַפִּילִי
וּבְעֵד עַמְךָ רַחֲמִים שָׂאָלִי
בַּיְּכָל לִבְבֵב דָּנִי וּכְלַרְאַשׁ לְחַלִּי

תִּמְכְּתִי יִתְדּוֹתִי בְּשַׁלַּשׁ עַשְׂרָה תְּבּוֹת
וּבְשַׁעֲרֵי דְמֻעּוֹת בַּי לֹא נִשְׁלַבּוֹת
לְכָן שְׁפָכְתִי שִׁיחָ פָנִי בּוֹחֵן לְבוֹת
בְּטוּחַ אָנִי בְּאֶלְהָ וּבְזָבוֹת שְׁלֹשֶׁת אֲבוֹת

יְהִי רָצֵן מִלְפָנֶיךָ שׂוֹמֵעַ קֹול בְּכִיוֹת
שְׁתַשִּׁים דְמֻעּוֹתֵינוּ בְּנָאָךְ לְהִיוֹת
וַתִּצְלִיןּוּ מִכֶּל גִּזְוֹת אֲכַזְרוֹת
בַּיְּכָל עִינֵינוּ תְּלוֹוֹת

“Machnise Rachamim”

Angels of mercy! Bring our plea for compassion before the Presence of the Lord of mercy. Angels of prayer! Cause our prayers to be heard before Him Who hears prayer. Angels of weeping! Cause our cries to be heard before Him Who listens to cries. Angels of tears! bring our tears before the King Who is appeased by tears. Intercede for us and amplify supplication and entreaty before the King, Almighty, Who is exalted and uplifted. Mention before Him, cause Him to hear of the Torah learning and good deeds of our ancestors who repose in the dust. May He remember their love and give life to their descendants so that the remnant of Jacob will not perish; for the flock of the faithful shepherd has become a disgrace; Israel the unique nation [has become] an example and a byword [of humiliation]. Hasten and answer us, God of our deliverance, and redeem us from all harsh decrees, deliver in Your abundant mercy Your righteous anointed and Your people.

מְבָנִיסִי רַחֲמִים. הַכּוֹנִיסּוּ רַחֲמִינּוּ, לִפְנֵי
בָּעֵל־הַרְחָמִים. מְשֻׁמְּיעִי תְּפִלָּה.
הַשְׁמִיעּוּ תְּפִלְתָּנוּ, לִפְנֵי שׂוֹמֵעַ תְּפִלָּה:
מְשֻׁמְּיעִי צַעַקָּה. הַשְׁמִיעּוּ צַעַקָּתָנוּ,
לִפְנֵי שׂוֹמֵעַ צַעַקָּה: מְבָנִיסִי דְמָעָה.
הַכּוֹנִיסּוּ דְמָעוֹתֵינוּ, לִפְנֵי מֶלֶךְ מִתְרָאָה
בְּדָמוֹת: הַשְׁתַּדְלוּ וְהַרְבוּ תְּחִנָּה
וּבְקָשָׁה, לִפְנֵי מֶלֶךְ אֵל רַם וּגְשָׁא:
הַזִּבְירּוּ לִפְנֵיו הַשְׁמִיעּוּ לִפְנֵיו, תּוֹרָה
וּמְעָשִׂים־טוֹבִים שֶׁל שׂוֹכְנִי־עַפָּר: יִזְפַּר
אֲהַבְתֶּם, וַיְחִיה זָרָעָם שֶׁלֹּא תָאָבֶד
שְׁאֲרִיתַ-יְעַקְבָּ: כִּי־צָאן רֹועָה־נְאָמֵן הִיא
לְחִרְפָּה, יִשְׂרָאֵל גּוֹי־אֶחָד לְמַמְשֵׁלָה
וּלְשִׁגְנִינהָ: מַהְר עֲגָנוּ אֱלֹהִי יִשְׁעָנוּ,
וִפְדִּנוּ מִכְל־גִּזְוֹת קְשֹׁות, וְהַשְׁיעָה
בָּרְחָמֶיךָ הָרְבִים, מְשִׁיחָמֶיךָ צְדָקָה וּעֲמָה:

Ashkenaz Rite

(Rabbeinu Gershom, 11th c. Ashkenaz)

Remember the covenant of Abraham and the binding of Isaac, and return the captives of the tents of Jacob and deliver us for the sake of Your Name.

We lost the good land all too soon, and the prophesied exile has lasted very long; in Israel, they no longer live in open villages, our plenty has been turned into famine. Turn with compassion to the remnant of Israel, and deliver us for the sake of Your Name.

Exile after exile, has all of Judah been exiled, grief and destruction is her lot each day, and there is none to inquire or plead for her. Return the captives of the tents of Jacob and deliver us for the sake of Your Name.

The city of holiness and its environs had become disgraced and plundered; all its treasures are buried and hidden, and nothing remains except this Torah. Turn with compassion to the remnant of Israel, and deliver us for the sake of Your Name.

זכור ברית-אברהם, ועקדת- יצחק. והשׁב שׁבות
אהלי-יעקב, והוֹשִׁיענו לְמַעַן שָׁמֶךְ:

אבדנו מארץ-טוּבָה בְּחֻפּוֹן. אָרְכוּ הַיּוֹם וְדַבֵּר
כָּל-חַזּוֹן. בְּיִשְׂרָאֵל חֲדָלוּ פְּרוֹזָן. בְּמִשְׁמִינֵנוּ שְׁלַח רְזוֹן.
וְשׁׁוב בְּרָחָמִים עַל-שְׁאָרִית-יִשְׂרָאֵל, והוֹשִׁיענו לְמַעַן
שָׁמֶךְ:

גּוֹלָה אַחֲרַ גּוֹלָה. גָּלְתָה יְהוּדָה בָּלָה. דָּוָה כָּל-הַיּוֹם
וּבָלָה. דָוִרְשׁ וּמְבַקֵּשׁ אַיִן-לָהּ: והשׁב שׁבות
אהלי-יעקב, והוֹשִׁיענו לְמַעַן שָׁמֶךְ:

הָעִיר הַקָּדָשׁ וְהַמְּחֹזּוֹת. הִיוּ לְחַרְפָּה וּלְבָזּוֹת.
וּכָל-מִתְחַמְּדִית טְבוּעֹת וְגִנּוֹזּוֹת. וְאֵין שִׁיר רק הַתּוֹרָה
הַזֹּאת. וְשׁׁוב בְּרָחָמִים עַל-שְׁאָרִית-יִשְׂרָאֵל, והוֹשִׁיענו
לְמַעַן שָׁמֶךְ:

Ashkenaz Rite

(Rabbeinu Gershom, 11th c. Ashkenaz)

Mighty Redeemer, for Your sake redeem us, see how helpless we are, look, our pious men are gone, and we have none to intercede for us. Return the captives of the tents of Jacob and deliver us for the sake of Your Name.

The covenant with the Patriarchs the Matriarchs and the tribes, Your oft-repeated mercy and kindness—remember O God to those who are stricken and tortured, and for Your sake [they are ready] to be killed all the day. Turn with compassion to the remnant of Israel, and deliver us for the sake of Your Name.

You Who avenges blood, judge our cause, repay sevenfold into the bosom of those who torment us; we have been sold for naught, redeem us without [ransom] money, raise up Your ruined, Holy Temple, before our eyes, and return the captives of the tents of Jacob and deliver us for the sake of Your Name.

גּוֹאֵל חֶזֶק לְמַעַן פָּדָנוּ. רָאֵה בִּידָּאָלָת יִדְנוּ. שׂוֹר בִּידָּאָבָדוּ
חַסִּידָנוּ. וּמְפַגֵּעַ אֵין בַּעֲדָנוּ. וְהַשְׁבֵּב שְׁבּוֹת אַהֲלִי-יִצְחָק,
וְהַשְׁיָעָנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ:

ברית אבות ואמהות והשבטים. רחמים וחסדים
ברבות-עתים. יה זכר למבקים ונמרצים. ועליך כל-היום
בשחטיהם. ושוב ברחמים על-שרית-ישראל, וְהַשְׁיָעָנוּ
לְמַעַן שְׁמָךְ:

דוֹרֵשׁ דְּמִים דֽוֹן דִּינָנוּ. הַשְׁבֵּב שְׁבֻעָתִים אֶל-חִיק-מַעֲנִינוּ.
חַנְמָ נְמַפְּרָנוּ, וְלֹא בְּכֹסֶף פָּדָנוּ. זְקָר בֵּית-מִקְדָּשׁ הַשְׁמָם
לְעֵינָינוּ. וְהַשְׁבֵּב שְׁבּוֹת אַהֲלִי-יִצְחָק, וְהַשְׁיָעָנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ:

Ashkenaz Rite

(Rashi, 11th c. France)

Even before the clouds were stretched above, and the soil was joined together on earth, in Your Presence seven things were gathered: the Torah; the Divine Throne; and the remedy for rebellious children.

The beauty of Paradise; and the flames of Hell; and a Place of atonement by virtue of the offerings and the glorious name of the Messiah which has been desecrated through our sins. All these were created two thousand years before the creation of the inhabited earth.

They are arranged above the firmament, appearing with sparkling lustre, firmly rooted before Him Who dwells over the Cherubim. His throne was placed in the firmament, standing firmly—the seat of the King Whose awe is upon all that surround Him.

From His right hand a fiery law engraved in writing, which was set on His knees with loving caress. Situated on the south, was the Garden of Eden, on the north was the blazing hell.

או טרם נמתחו נְבָלִי-שָׁכְבִים. בָּאָרֶץ עַד לֹא דָבַקוּ רְגָבִים:
גָּבָר שְׁבָעָה דָבָרִים הֵيּוּ מְגָבִים. ذַת וְכָס וּרְטִיתָת בְּנִים
שְׁזָבוּבִים:

הַוְד גָּנוּעַדְוּ וְעַלְקָה הַבָּהֲבִים. וּמִקּוּם כְּפָרָה עַל-יְדֵי מִקְרִיבִים:
זָהָר שְׁמָ יְנֻן מְחֹזֶלֶל מְחֹזֶבִים. חֶבְרוֹ אֶלְפִּים קָדָם בְּרִיאַת
יְשָׁבוּבִים:

טְבוּסִים עַל-רְקִיעַ בּוֹטִים כְּשָׁבִיבִים. יְעוּרִים וּמְשֻׁרְשִׁים פָּנִי
יְוֹשֵׁב הַפְּרוּבִים: בְּפַא הִיה מְנַח בְּרִקְיעַ בִּיצּוּבִים. לְמוֹשֵׁב
מֶלֶךְ וּנוֹרָא עַל-סְבִיבִים:

מִימִינָנוּ אַש-דָת חֲקוֹקָה בְּכַתְבִים. נְתוֹנָה עַל בְּרִפּוֹ בְּשַׁעַשּׂעַז
אַהֲבִים: סְדוּר עַל-הָדָרּוֹם גָּנוּרְטוּבִים. עַרְוֹךְ עַל-הָאָפּוֹן תְּפַת
שְׁלַהֲבִים:

Ashkenaz Rite

(Rashi, 11th c. France)

Facing east was Jerusalem built with hewn stones, concealing within it the Almighty's Sanctuary on earth; set in its center was the Altar, that atoned the guilty, it lay on the hewn, foundation stone.

The name of Yonah was engraved on it, also the ineffable four-letter Name was etched in letters. There in the center before Him Who blesses His people with rain repentance is joined, it is the remedy for the sick and grieved.

It is ready to cleanse the filth, and to provide clean garments, and to pour good oil on the heads of the penitent. Therefore, we come before You, young and old, to cleanse us from the stench, and cast away the record of our iniquity.

With prayer, they approach You Your rebellious children; they seek You every day with words of prayer. Let our words be considered as the burning of sacrificial blood and fat, and accept the murmuring of our lips as the sacrificial pieces of bullocks and lambs.

Cause our sins to sink into the earth, there where water drips. Bring us near to You, under the wings of Your abundant mercy.

פָנֵי הַמִּזְרָח יְרִישָׁלָם הַבְּנוּיה בְמַחֲצִים, צָפוֹן בְּתוֹכָה מִקְדָשׁ אֶל בִּישׁוּבִים, קָבוּע בָאָמֵץ מִזְבֵחַ כְפֹר חַיּוּבִים, רְבוֹצָה עַלְיוֹן אַבְנֵן שְׁתִיתַת חַטּוּבִים:

שֶׁם יְנוֹן עַלְיָה תָקוּק בְמַכְתָבִים, תָאָר שֶׁם הַמְפָרֵשׁ בְתוּוֹי גָלוּבִים, שֶׁמֶה בְתֹךְ לִפְנֵי מָזִין מַאֲשִׁנִבִים, לוֹוי תְשׁוּבָה אַרְךְ לְגַדּוּים וּכְזָאָבִים:

מַעֲטָתָת לְכֻבּוֹס צֹאוּים וְלְהַלְבִישׁ מוֹטְבִים, הַרְקֵךְ שְׁמָן עַל רָאשׁ שְׁבִים, בְּכֶן אָתְאָנוּ לְךָ עַלְמִים וּשְׁבִים, רְחֵץ מַצָּחָן וְהַשְׁלֵךְ טָמוֹס סָאָבִים:

בְתִפְלָה יַקְדִמְוֹת בְנִים שׂוֹבָבִים, יוֹם יוֹם לְדַרְשָׁךְ בְפִיצְנִיבִים, יְחִשֵּב אָמְרֵינוּ בְהַקְטָר זְמִים וְחַלְבִים, צִפְצּוֹפְנוּ יַקְבִּל בְפִפְסּוֹגִי פְרִים וּבְשְׁבִים:

חַטְאָינוּ הַצְלֵל בְקָרְקָע נְטִפי מְרַזְבִים, קָרְבָנוּ אַלְיכָה בְרַחְיַת רְחַמְמִיחָה הַרְבִים:

Edot ha-Mizrach

O man, why are you sleeping? Arise, call out with supplications! Pour out speech, seek forgiveness from the Master of masters. Run and be purified, and do not delay before the days pass on. And quickly run for help before the One who dwells in the [heavenly] abodes. And from rebellion and also evil, escape and fear disasters./ Please answer those who know Your name, the faithful Israel. To You Lord is charity, and to us is shamefacedness./ Stand like a man and be strong to confess sins. The Lord God seek with a serious head, to atone for rebellious sins. For never are unrevealed things hidden from Him. And every statement that is said is read in front of Him./ The merciful One, will have mercy like a father upon his children.

בּוֹ אָדָם, מַה לְךָ נִרְדָּם, קָוָם
קָרָא בַתְחִנּוּנִים. שְׁפֵרָ
שִׁיחָה, דָרְשָׁ סְלִיחָה, מֶאֱדוֹן
הָאֲדוֹנִים. רְמֵץ וְטַהֲרָ, וְאֶל
תְאַחַר, בְּטַרְם יְמִים פּוֹנִים.
וְמִיהָרָה, רֹוי לְעֹזָה, לִפְנֵי
שׂוֹבֵן מְעוֹנִים. וּמְפַשֵּׁעָ, וְגַם
רְשִׁיעָ, בְּרִיחָ וּבְחַדָּ מְאֹסְנוּנִים.
אָבָא שְׁעָה, שְׁמֵךְ יוֹדֵעַ,
יִשְׂרָאֵל נְאָמְנִים. לְךָ אָדָנִי
הַצְּדָקָה. וְלָנוּ בְשַׁת הַפְּנִים:
עַמְדֵבָגָר, וְהַתְגִּיבָר,
לְהַתְ�דוֹת עַל חַטָּאים. יְהָ
אֵל דָרְשָׁ, בְכָבֵד רַאֲשָׁ, לְכִפֵּר
עַל פְשָׁעִים. כִּי לְעוֹלָם, לֹא
בְּעָלָם, מִמְנוֹ נְפָלָאים. וּבְלֹ
מְאֹמר, אֲשֶׁר יֹאמֶר, לִפְנֵי
הָם נְקָרָאים. הַמְרַחָם, הוּא
יְרַחָם, עֲלֵינוּ בְּרַחָם אָב עַל
בְּנֵים:



Edot ha-Mizrach

Master of the world, I will confess sins, small and great – at night at the end of the watches. [From] My [evil] impulse finding ruses to evilly plot, protect [me, God], from the night, protect, [me, God]' from the night. My heart and my eyes desire to sin, and they do not cease day and night. And the rest of my limbs whisper to do what is evil in Your eyes; all day and all night, they are never quiet. And since I have sinned upon the positive commandments and the negative commandments, who shall allow that I shall speak every night; in my bed, I shall melt my cot with my tears. Maybe He shall hear the sound of my cries, the Awesome Doer of deeds; I have yelled out today at night. I will call out during the day and raise my voice about my rebellion and transgression; and I will not be silent at night. I mention a few of my sins before the One who knows futures; tonight I arise to confess. And I confess my rebellious and wanton acts about myself; this night is for the Lord.

רבינו של עולם. אַתָּה עַל עֲבֹרוֹת. קְלוֹת וְחִמּוֹרוֹת. בְּלִילָה לְסֹוף אַשְׁמוֹרוֹת: יִצְרֵי עֲלִילוֹת בְּרֶשֶׁע לְהַתְעוּלֵל. שׁוֹמֵר מִהָּמְלִילָה שׁוֹמֵר מִהָּמְלִיל: לְבִי וְעַינִי לְחַטָּא יָאֹתוֹ. וַיּוֹם וְלִילָה לֹא יִשְׁבְּתוּ: וְשָׁאָר אַבְרִי לְעֹשֹׂת הָרָע בְּעִינֵיכֶם: יִתְלַחֲשׁוּ. כָּל הַיּוֹם וּכָל הַלִּילָה תִּמְדִיד לֹא יִחְשֹׁגֵן אֲשֶׁר עֲבֹרָתִי עַל מִצּוֹת עֲשָׂה וְעַל מִצּוֹת לֹא תִּعְשֶׂה. מַי יִתְנַזֵּבְךָ בְּכָל לִילָה מִטְתִּי בְּדִמְעַתִּי עַרְשֵׁי אַמְسָה: אָוְלֵי יִשְׁמַע קֹול בְּבִי נֹרֵא עַלְילָה. יוֹם צַעֲקָתִי בְּלִילָה: אָקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קֹולִי. עַל פְּשָׁעֵי וּמִעָלֵי. וְלִילָה וְלֹא דָומֵה לָי: אֶת מִקְצַת חַטָּאי אָנִי מִזְפֵּיר לִפְנֵי צַוְּפָה עֲתִידוֹת. לִילָה אֲקוּם לְהֻודוֹת: וְאוֹדָה עַלְיִפְשָׁעֵי וּזְדוֹנִי. הַלִּילָה תְּזַהֵּה לִיהוֹה:

Selichot for Plague and Epidemics

מִזְרָחַ תְּהִלָּם לֹא מִתְנִפְנֵג כִּי יְדֵךְ דָּוֹתָה יְלִין יְלִין
כִּי חֲלוֹאֵס נְבָנֵיס וְנְבָנֵיס ? וְאַוְיִס לְמַשְׁעֵבָה וְמַטְוּלְעָשָׂה
לְאוֹלֶה בְּעֵבֶר וְנִזְבֵּחַ ? וְאַוְיִס כִּי מִקְרָע צְבָע וְנִזְבֵּחַ
וְסַבְּדָמָה כִּי מִפְּסָד לְתַתְוָנֵה ? וְהַבָּה לְאוֹלֶה יְנִזְבֵּחַ
בְּנֵן מִצְרָעָה בְּנֵה ? וְבֵין פְּמַפְּה בְּלִמְלָכָה בְּנֵל פְּנֵה
יְהָ אִס אַרְבָּנָה ? חַזְוָנָה ? יְהָ זְבָעָן שְׁטָר לְדַבְּרוֹת
בְּתַשְׁוָנָה פָּגָע הַטְּקִיחָה מְעַרְבָּה ? כִּי בְּזִקְבָּעָה לְמַעַנְט לְפִרְבָּוֹת
בְּשִׁתְבָּנוּ בְּזִקְבָּעָה פְּגָדָן מְקֻשְׁלָה ? בְּנֵן לְפִתְחוֹת וְלִפְתְּחָה
תְּלִילָה גָּאָס בְּרִעְצָמָה ? כִּי אַפְּגָעָן הַלְּשָׁבָדָן בְּעַזְבָּה עַזְבָּה אַלְמָאָה
יְגָמָן בְּמִלְמָדָה יְמִלְמָדָה ? עַל שְׁמָה שְׁמָקָדָה ? יְנִירָה
לְעַזְוָה לְמַשְׁחִיתָה מִפְּיָה בְּנִירָה ? בְּכָעָפָה גַּהְהָגַה ?
שְׁלָא אַוְתָה חָלָה דִּיעָה ? וְכָפָתָה ? הַשְׁלָה אַלְמָאָה וְלִמְרָאָה ?
בְּכָה ? לְהָזְעָה ? וְלִמְעָה ?

אָבָלֶה נְבָלָה תְּמִימָה עַפְתֵּר בְּנִתְּנָהָה יְאֹולָה יְעִינָה גְּלִילָה
עֲזָבָה תְּבָבָה קָא רְאֹוּבָה וְכַעֲלָבָה לְוָיְמִינָה
נְצָרָטָה מְחוֹקָה יְמִילָה פְּנִזְנִיָּה צְבָה פִּי אַלְלָגָה טְרִיס פְּתָלָה
וְעַמְלָקָה פְּזָנָה לְוָיְלָפָה רְכוּעָה תְּיְאָלָה
כְּמַזָּן מְלָתָנָה וְלָא מְלָחָה נְעַמְּדָה יְיִרְחָנָה נְלִיעָסָר גְּמִילָטָשָׁעָה
בְּרָאָה שְׂמָה וְעַתָּה לְתָ' שְׁבָתָה תְּבָחָותָה אַוְתָ' יְטָהָה הַזָּנָה יְעָנָה
וְעַזְנִישָׁה כִּי גְּהַלְתִּי אַתָּה לְפָנָךְ סְמָכָה בְּשָׁבְרָךְ וְיָמָשָׁךְ יְהִרְפָּךְ כְּרָנָךְ כִּי כְּלָבָךְ
גְּשָׁבָר טְבָחָךְ אַסְפָּר לְעַמְּדָךְ נְרוֹא אַלְשָׁנוֹרָךְ לְבָב יְמִילָפָט
לְעַזְנָרָךְ כִּי פְּבָיר לְאָהָמָס תְּיִן בְּכִיאָךְ

על ינאי החולץ

٥٦

עַל

וְאֵת תִּמְלֹךְ בָּאָרֶץ
בַּיּוֹם מִתְלִילָה מִזְרָח
לְכָן מִקְבֵּץ תְּגִלְיוֹת פְּגָלָעָה
יְמִינָה אֲמִיחָד עַטְנָעָד וְלִילָה
בְּמִזְרָח אֲמִזְרָח דְּבִירָה
בְּאַרְבָּה לְאַרְבָּה פְּנִימָה פְּנִימָה
בְּגִתְּזָה וְפְּטִוְתָּה כְּתָבָה כְּתָבָה

“For this the Earth shall mourn” (Jer. 4:28),
As no person can close the breach,
And nobody releases the varmint from their hand,
The ill are thus confronted with death and destruction.

על זאת תאבל הארץ,
כי אין איש גודר פרץ,
וain משלייך מידו השרץ,
לכן מתגרים תחלואים בכליוון וחרץ:

Although we have sinned and disobeyed,
We hold yet our ancestors' merit in our hands,
Please, do not change Your manner with us,
And may You quickly bring forth Your healing.

From the beginning it stands,
A way for the rebellious daughter to repent;
Your measure of mercy, do not withhold,
For the left hand pushes away and the right brings close.

Illness, plague, and affliction
Befit the comfortable and the amused,
But not a nation that is tired and weary,
Whose days are short and bitter.

אמנם אנחנו פשענו ומרינו,
כי מדת אבותינו בידינו.
נא מדתק לא תשנה בעברינו,
ורפואתך מהירה תקדמנו:

מאז זאת ליעולם נצבת,
בעשות תשובה בת שובבת.
מדת רחמים לא מתעכבה,
כי יד דוחה וימין מקרבת :

תחלואים ונגעים ופגעים,
ראויים למענגים ומשעשעים,
ולא לעם עיפויים ויגעiem,
אשר ימייהם מעט ורעים:

Day by day they await salvation,
Filled with weariness and fatigue,
Whether from the evil decree,
Or from the plague that strikes at every hour.

Lord, if we have amassed debt,
And the time has come to collect the bond,
Look, from heaven, upon the tired ones,
For it is in Your hand to reduce or to increase.

Our lives, in Your hands, are a secure deposit,
Whether to live or to die.
Heaven forbid, a disquisition of rage!
For we have sinned, and You did what is right.

יום יום מוחבים לתשועה,
והנה לאות ויגעה,
בין מצד גזירה רעה,
ובין במקה המהלך בכל שעה:

יה אם הרבינו חובות,
וקץ הגיע שטר לגבות,
בתשועת כחנו השקיפה מעבות,
כיבידך מעט ולהרבות:

חיתנו בידך פיקדון מקימת,
בין להחיות ולהמת.
חלילה נאם תרעומת,
כיאנחנו הרשענו אתה עשית האמת:

May Your compassion and kindness spring forth,
Onto the nation of Your servants and witnesses,
Command the plague, from Your honorable mouth,
“It is enough, stay thy hand!” (2 Sam 24:16).

Raise up a cure and a medicine,
For the nation that is sick, sad, and suffering,
For to You it cries out and looks,
“And let not Your people be plagued” (1 Chron. 21:17).

יהמו רחמייך וחסדייך,
על עם עבדיך ועדיםיך,
לצחות למשחית מפי בבודך,
ר' רב עתיה הרף ידיך:

העלת ארכובה ותרופה,
על אום חוליה דזוויה וסגופה,
כיביך זועקת ומצפה,
ובעمرך לא למגפה:

Acrostic Signature

אֶת־יְהוָה

Amitai Shallal Live”

Questions